

# 敦煌學

## 第三十九期

- 山本孝子 書儀與書札之間——編纂步驟、性質及內容的再認識  
朱玉麒 高昌童謠與唐代西域的戰爭  
余 璽 敦煌行腳僧圖中的遊方僧人及其神聖敘事考  
林仁昱 敦煌「五臺山讚歌」之寫卷樣貌與應用研究  
馬小鶴 妲厄娜 (daēnā) 與電光佛  
劉鐔靖 論敦煌本地論學派義章文獻之「一乘」詮釋

### 變文研究專題

- 荒見泰史 《葉淨能詩》與葉淨能  
張小豔 《太子成道經》與《悉達太子修道因緣》關係之研究  
陸穗璉 敦煌變文所見的夢象及其運用

### 書評

- 王三慶 楊秀清著《唐宋時期敦煌大眾的知識與思想》讀後

南華大學敦煌學研究中心

2023年8月

# 敦煌學

第三十九期

汪娟 楊明璋 主編

南華大學敦煌學研究中心

2023年8月

# 《敦煌學》第三十九期

封面題字 臺靜農先生

創刊人 潘重規先生

編輯委員

王三慶 朱鳳玉 汪娟 李玉珉 柴劍虹 高田時雄

張廣達 陳懷宇 項楚 榮新江 鄭炳林 鄭阿財

主 編 汪娟 楊明璋

---

## 《敦煌學》稿約

- 一、本刊為敦煌學專業之刊物，園地公開，歡迎海內外學者賜稿。
- 二、來稿以未曾正式發表之中文稿為限。
- 三、來稿須經二位專家學者匿名審查通過後始予刊登，特約稿除外。
- 四、論著稿件以二萬字為原則；書評稿以六千字為度。請儘量提供與 MicrosoftWord 相容之完稿電子檔與 PDF 電子檔。如有附圖，請儘量另附 300DPI 以上高解析度之 JPG 檔。
- 五、來稿請附論文篇名、300-500 字摘要、3-5 個關鍵詞(皆須中英文)，另附主要參考文獻。投稿著作者之署名、工作單位、職稱(皆須中英文)，及通訊資料。
- 六、撰稿體例請自行參考：<http://nhdh.nhu.edu.tw/2-1.htm>，點選「研究論著」。請務必依本刊「撰稿體例」撰寫，以利作業。
- 七、來稿一經刊登，即致贈作者該刊物一冊及電子檔一份。
- 八、作者如投稿本刊並經收錄後，即視為同意本刊授權合約機構：將「合約標的」進行數位化、重製等增值流程後，收錄於資料庫或電子書，並規劃成權利產品（或服務），以電子形式透過單機、區域網路、網際網路、無線網路或其他傳輸方式授權用戶進行檢索、瀏覽、下載、傳輸及列印等使用行為。
- 九、來稿內容涉及著作權問題（如：圖表與長篇之引文等），請作者事先取得著作權持有者之同意。如有違反著作權之情事，文責自負，與本刊無關。
- 十、投稿本刊論文，請將 Word 電子檔與 PDF 電子檔各一份，逕寄至電子郵箱：[dunhuangxue.nh@qq.com](mailto:dunhuangxue.nh@qq.com) 或 [dunhuangxue.nh@gmail.com](mailto:dunhuangxue.nh@gmail.com)。

## 敦煌學 第 39 期

---

編輯者：南華大學敦煌學研究中心

dunhuangxue.nh@qq.com 或 dunhuangxue.nh@gmail.com

主編：汪娟、楊明璋

副主編：梁麗玲

執行編輯：廖方瑜、朱怡璇

出版發行：樂學書局有限公司

臺北市金山南路二段 138 號 10 樓之一

Lexis@ms6.hinet.net

電話：(02) 23219033

傳真：(02) 23568068

定價：500 元

出版日期：中華民國 112 年 8 月 2023 年 8 月

---

ISSN 1015-9339

## 目次

書儀與書札之間——編纂步驟、性質及內容的再認識-----	山本孝子	1
高昌童謠與唐代西域的戰爭-----	朱玉麒	23
敦煌行腳僧圖中的遊方僧人及其神聖敘事考-----	余 曩	45
敦煌「五臺山讚歌」之寫卷樣貌與應用研究-----	林仁昱	71
姐厄娜（daēnā）與電光佛-----	馬小鶴	103
論敦煌本地論學派義章文獻之「一乘」詮釋-----	劉鐔靖	131
《葉淨能詩》與葉淨能-----	荒見泰史	169
《太子成道經》與《悉達太子修道因緣》關係之研究-----	張小豔	193
敦煌變文所見的夢象及其運用-----	陸穗璉	231
書評：楊秀清著《唐宋時期敦煌大眾的知識與思想》讀後----	王三慶	263

## Table of Contents

The Way of Editing Shuyi and Writing Letter----- -----YAMAMOTO Takako	----- 1
“Gaocang Tongyao” and the War in the Western Regions of the Tang Dynasty -----ZHU Yuqi	----- 23
The Origin and Sacred Narrative Analysis of the Walking Monk in Dunhuang Xing Jiao Seng Art -----YU Zhao	----- 45
Research on the Dunhuang “Mount Wutai Hymns” of the Manuscripts’ Appearance and Application -----LIN Jenyu	----- 71
Daēnā and Lightning Buddha----- -----MA Xiaohe	-----103
The Interpretation of “ekayāna” in the Yichengyi Literature of the Dunhuang Dilun School-----LIU Tanching	-----131
<i>The Wizard Yeh Ching-neng</i> and <i>Ye Jin-neng</i> ----- -----HIROSHI Arami	-----169
A Study of the Relationship between <i>Tai Zi Cheng Dao Jing</i> and <i>Xi Da Tai Zi Xiu Dao Yin Yuan</i> -----ZHANG Xiaoyan	-----193
The Application and Analysis of “Dream” in Dunhuang Bianwen ----- -----LU Suilien	-----231
[Book Review] Meditation after Reading Yang Xiuqing, <i>The Knowledge and Thought of Dunhuang People in the Tang and Song Dynasties</i> ----- -----WANG Sanching	-----263

## 妲厄娜 (daēnā) 與電光佛

馬小鶴\*

### 摘要

在日本奈良大和文華館藏〈冥王聖圖〉（〈六道圖〉）的第四層，一位女神干預審判，在第一層這位女神歡迎和歡送捐畫者的靈魂。此女神可能受到祇教妲厄娜 (daēnā) 的影響。根據粟特文文書 So 14731，當一個有正義靈魂（'rt'w rw'nh）的人去世時，他的業（'krtyh）即宛如處女的接引之神（ptyc βyy）會出現在他面前。

在吐魯番出土的 9-10 世紀的魂幡 MIK III 6286 正面（？）上，公主波須斯之像象徵其正義的靈魂（佛性），上部光明童女王冠上的十八個小的女神頭像象徵亡靈生前的善業。在吐魯番出土絹繡 MIK III 6251 上，光明童女右手拈著的浮蓮花蕾象徵佛性（解脫的光明），其頭光上的十八個小的女神頭像也象徵亡靈生前的善業。《下部讚》中的「電光佛」可以勘同於回鶻文文書 Pelliot Chinois 3049 [A] 中的光明童女 (kanī rōšan tānri)（也即）電光神 (yašin tānri)。霞浦文書《四寂讚》的「謹你 (kjan-ni)」是帕提亞文書 M 1367 qnyg [kanīg]（[光明]童女）的音譯。霞浦文書《摩尼光佛》中的一首讚偈稱頌：「謹你盧誥……大天真宰電光王佛」。這證實電光王佛就是光明童女，因為謹你盧誥 (kjan-ni luo-šjēn) 就是帕提亞文 qnyg rwšn [kanīg rōšn]（光明童女）的音譯。日本私人收藏的「宇宙全圖」的審判場景左下角的一朵紅雲上站著三個人，兩個側面者是淨信聽者的亡靈，一個正面者是師僧的亡靈。左邊電光王佛手中兩個帶頭光的人頭象徵他們的善業。電光王佛讓師僧與淨信聽者的佛性與其善業

\* 美國哈佛大學哈佛燕京圖書館中國研究館員。

飛昇明界。電光王佛的地位比宛如處女的接引之神高得多，根據霞浦文書《奏申牒疏科冊》的《奏教主》，電光王佛可以頒布明敕，行下陰府諸司，赦釋亡魂，領善功直登淨邦。福清西利魏道壇還保存了電光王佛畫像，不過已經漢化程度更深了。

**關鍵詞：**摩尼教、電光佛、敦煌吐魯番文書、繪畫、福建宗教文書



## Daēnā and Lightning Buddha

MA Xiaohe\*

### Abstract

On the “Sacred Painting of Hades” (“Rokudōzu”) of Yamato Bunkakan, Nara, Japan, a goddess intervenes the judgement in the 4<sup>th</sup> register and welcomes and sees off the soul(s) of the donor(s) of this painting, in the 1<sup>st</sup> register. This goddess may have been influenced by Zoroastrian daēnā. According to Sogdian document So 14731, when a man with righteous soul (*'rt'w rw'nh*) dies, his own actions (*'krtyh*), as a facing god (*ptyc βγγ*) (who is) a virgin girl will come before his face.

On the mortuary banner MIK III 6286 side 1 (?), the image of the princess Busuš symbolizes her righteous soul (Buddha-nature), and the eighteen small female busts on the crown of the Virgin of Light symbolize the good actions of the deceased persons. On the embroidered silk MIK III 6251, the lotus bud held in the right hand of Virgin of Light symbolizes the Buddha-nature (freed light) of the deceased persons, and the eighteen small female busts on her halo also symbolize the good deeds done by the deceased persons during their lifetime. Lightning Buddha of *Hymnscroll* can be identified with “Maiden of Light (*kanī rōšan tāñri*), (who also is the) God(dess) of Lightning (*yaš I n tāñri*)” of Uygur text Pelliot Chinois 3049 [A]. *kjən-ni* 謹你 of Xiapu text *Sijizan* “Praise of the Four Entities of Calmness” is transliteration of *qnyg* [*kanīg*] (Virgin (of Light) of Parthian text M 1367. A hymn in Xiapu text *Mani the Buddha of Light* praises “*kjən-ni luo-ši\_ěn* 謹你噓詵……Real Master of Great Heaven—Lightning Royal Buddha.” It confirms that Lightning Royal Buddha is identified with Virgin of Light because *kjən-ni luo-ši\_ěn* is transliteration of Parthian

---

\* Librarian for Chinese collection, Harvard-Yenching Library, Harvard University, USA.

*qnyg rwšn [kanīg rōšn]* (Virgin of Light). In the “Diagram of Universe,” private collection, Japan, on the lower left side of the judgment scene there is a red cloud on which three figures stand. Two of them depicted in profile are righteous souls of hearers and the third in full frontal view is soul of an elect. The two haloed heads in the hands of the Lightning Royal Buddha on the left side symbolize their good deeds. The Lightning Royal Buddha let the righteous souls with their good deeds ascend to the Realm of Light. The status of Lightning Royal Buddha is much higher than that of a facing god (ptyc βγγ) (who is) a virgin girl and can order Hades to pardon and liberate the souls and let the souls welcome by their own good deeds and directly ascend Pure Land according to “Memorial to the Founders of the Religion” of Xiapu text *Manual of Memorial, Notification, Mandate and Statement*. Xiliwei altar in Fuqing County, Fujian Province, preserves the portrait of Lightning Royal Buddha who has been more Sinicized.

**Keywords:** Manichaeism, Lightning Buddha, documents and paintings from Dunhuang and Turpan, Fujian religious documents.

## 一、前言

筆者曾於 2013、2014 年發表兩篇關於摩尼教電光王佛的文章<sup>1</sup>，此後學界又有一些相關資料與研究刊布，加以最近與我切磋的一位青年學者對於電光佛即光明童女 (Virgin of Light) 的結論尚有疑問，因此撰寫此文。初稿撰成之後，請吉田豐與康高寶 (Gábor Kósa) 二位批評指正，他們指出應該將妲厄娜 (daēnā) 與電光王佛梳理清楚，遂成此文。

## 二、妲厄娜 (daēnā)

祆教教義主張：一個人自己的思、言、行塑造了自己的妲厄娜。善人的妲厄娜是一個美女。當人去世之際，其妲厄娜就會降臨。善人的靈魂於死後第 3 日來到「篩選之橋」(阿維斯陀語 *čīnuuatō pərətu-*) 橋頭，妲厄娜猶如十五歲的妙齡少女，帶著兩條狗，前來迎接。

西安的北周薩寶史君 (494-579) 墓的石槨東壁描繪了史君夫婦的喪葬和升天，從北到南編號為 E1、E2、E3。E1 (圖 1)<sup>2</sup> 下部浮雕了一座篩選之橋，橋頭站著兩位帶著口罩、手持火棍的祆教祭司，為亡者舉行送別亡靈的儀式。橋上方與望柱上分別有兩團聖火。橋頭山石後面有兩隻護橋的犬。E1 上部浮雕一個圓環，圓環裡盤腿坐著一尊神，右手握三叉戟，坐騎為三頭牛，與粟特人信奉的風神 (Weshparkar) 的特徵基本相同。主神左下方跪在地毯上的一男一女當為史君夫婦的亡靈。主神右下方有三個頭戴寶冠的神：主要的女神肩生翼，跣足，當即妲厄娜；右側一位，右手持杯於胸前；中間一位，左手拈花，兩位腰部以下均隱於山後，是妲厄娜的侍女。E2 描繪史君夫婦率領著駝隊行走在篩選之橋上，即將進入天國。E3 描繪史君夫婦騎著天馬飛昇天國<sup>3</sup>。

<sup>1</sup> 馬小鶴〈瑣羅亞斯德教薩德維斯與摩尼教電光佛〉，《文史》2013 年第 4 輯 (2013 年 11 月)，頁 23-41；馬小鶴〈從善業、電光佛到電光王佛〉，《霞浦文書研究》(蘭州：蘭州大學出版社，2014 年)，頁 49-69。

<sup>2</sup> 楊軍凱〈涼州薩寶史君墓〉，2019 年 8 月，『澎湃新聞』：[https://m.thepaper.cn/wifiKey\\_detail.jsp?contid=4032248&from=wifiKey# 1/22/2023](https://m.thepaper.cn/wifiKey_detail.jsp?contid=4032248&from=wifiKey# 1/22/2023) (2023.1.22 上網)。史君是西域史國 (Kesh) 人，粟特文名字 *Wirkak*。薩寶，音譯粟特文 *s'rtp'w*，原意商主，中原朝廷以之作為胡人聚落的首領，參見楊軍凱《北周史君墓》(文物出版社，2014 年)，頁 135-153、圖版六、36-44。

<sup>3</sup> 楊軍凱〈西安北周史君墓石槨圖像初探〉，《法國漢學》叢書編輯委員會編《法國漢學第 10

2005年魏義天(Étienne de la Vaissière)發表文章認為，E1上部完全可以用摩尼教教義解釋：史君夫婦受到坐騎為三頭牛的月神和三個手持杯子和花的少婦的迎接。這相當符合奈迪木(al-Nadim)987年撰寫的《群書類述(Fihrist)》中關於摩尼教的記載：選民臨死時，聰慧嚮導被派來，隨之而來的還有三位神祇，帶著飲具、衣服、頭巾、花冠與光冕，還有一位與那個選民靈魂相像的童女。然後他們引領這位選民來到月界<sup>4</sup>。阿扎佩(G. Azarpay)2011年發表論文，將E1上的女神與吐魯番出土8-9世紀的絹繡MIK III 6251等摩尼教光明童女的圖像進行了比較，還研究了敦煌白畫Pelliot chinois 4518(24)上的姐厄娜<sup>5</sup>。考慮到史君石槨圖像的整體性，應以祆教角度解釋比較有說服力<sup>6</sup>。但E1上的女神姐厄娜很可能對日本大和文華館藏〈冥王聖幀〉(舊稱〈六道圖〉Rokudōzu，又稱〈三道圖〉Sandōzu)上的女神形象有影響。

---

輯：粟特人在中國：歷史、考古、語言的新探索》(北京：中華書局，2005年)，頁3-17；F.Grenet, P.Riboud and Yang Junkai, "Zoroastrian Scenes on a Newly Discovered Sogdian Tomb in Xi'an, Northern China," *Studia Iranica*, Vol.33/2, 2004, pp.273-284；榮新江《絲綢之路與東西文化交流》(北京：北京大學出版社，2015年)，頁249-262。

<sup>4</sup> Étienne de la Vaissière, "Mani en Chine au VI<sup>e</sup> siècle," *Journal Asiatique*, Vol.293/1, 2005, pp.357-378.

<sup>5</sup> G. Azarpay, "Imagery of the Sogdian Dēn," in: R. Gyselen, Ch. Jullien ed., *Maitre pour l'eternite-Florilège offert à Philippe Gignoux pour son 80e anniversaire*, (Paris: Peeters-France, 2011), pp. 53-96.

<sup>6</sup> Zsuzsanna Gulácsi and Jason BeDuhn, "The Religion of Wirkak and Wiyusi: The Zoroastrian Iconographic Program on a Sogdian Sarcophagus from Sixth-Century Xi'an," *Bulletin of the Asia Institute*, Vol.26, 2012.10, pp.1-32.



圖 1：史君石槨東壁 E1 照片與白描

敦煌文獻中也保存了姐厄娜的圖像。敦煌白畫 Pelliot chinois 4518 (24) (圖 2)<sup>7</sup>繪二女相向坐，帶間略施淺絳，頰塗兩暈，餘皆白描。左邊一女奉杯盤，盤中有犬<sup>8</sup>。此女神有頭光，頭戴的桃型鳳冠類似敦煌莫高窟第 61 窟東壁門北于闐公主所戴頭冠。此畫當為 10-11 世紀之作<sup>9</sup>。這位女神很可能就是姐厄娜<sup>10</sup>。

<sup>7</sup> 參閱『國際敦煌項目』(IDP)：<http://idp.bl.uk> (2023.01.22 上網)。

<sup>8</sup> Jao Tsung-yi, Pierre Ryckmans and Paul Demieville, “敦煌卷軸中之白畫”；“若干技法之探索,” *Peintures monochromes de Dunhuang (Dunhuang paihua)* (Paris: École Française D'Extreme-Orient, 1978), v.2; v.3, p.43, Planches XL。

<sup>9</sup> 參閱『新浪網』：<https://n.sinaimg.cn/spider20211209/292/w618h1274/20211209/aca3-9e24ae3a3fac3f53ee8d8c92d45885b6.jpg> (2023.1.22 上網)，榜題：「大朝大于闐國天冊皇帝第三女天公主李氏為新授太傅曹延祿姬供養」，宋興國 5 年 (980) 敦煌地區的歸義軍節度使曹延祿加官太傅。

<sup>10</sup> 右邊的那位女神，姜伯勤、阿扎佩認為是粟特女神娜娜 (Nana)，見姜伯勤《中國祆教藝術史研究》(北京：生活·讀書·新知三聯書店，2004 年)，頁 237-270；張廣達、葛樂耐則提出其可能乃惡人之化身姐厄媧 (Daēva)，見 Frantz Grenet and Zhang Guangda, “The Last Refuge of the Sogdian Religion: Dunhuang in the Ninth and Tenth Centuries,” *Bulletin of*



圖 2：敦煌白畫 Pelliot chinois 4518 (24)

### 三、接引之神（ptycy βγγ）

〈冥王聖幀〉<sup>11</sup>描繪了此畫的捐贈者張思義及其妻子鄭氏辛娘個人佛性的得救。全圖可分為五層，第四層是審判場景，清楚地顯示出民俗佛教〈十王圖〉的影響。在一個高臺的閻王殿裡，平等大帝坐在一張桌子後面，身後站著兩個侍女，左右站著一對凶神惡煞，充當判官，閻王殿前，兩對鬼卒押著兩個亡靈前來受審。左上角空中彩雲上站著一位女神，側面，有頭光，身後有兩個從者，一個手持金瓶，瓶中有一朵紫花，另一個扛著一面旗子<sup>12</sup>。（圖 3）

---

*the Asia Institute*, Vol.10, 1996;1998.1, pp.175-186；張廣達《文本、圖像與文化流傳》（桂林：廣西師範大學出版社，2008年），頁 246-249、274-289。但是他們都同意左邊的女神是姐厄娜，參閱 Lilla Russell-Smith, “The ‘Sogdian Deities’ Twenty Years on,” in: Yukiyo Ksai and H. H. Sørensen ed., *Buddhism I Central Asia II* (Leiden: Brill, 2022), retrieved from <https://brill.com/display/book/9789004508446/BP000018.xml> 5/1/2023。

<sup>11</sup> 參閱『維基百科』：[https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/1/1d/Sermon\\_on\\_Mani%27s\\_Teaching\\_of\\_Salvation.\\_Cathayan\\_Manichaean\\_silk\\_painting%2C\\_13th-century.jpg](https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/1/1d/Sermon_on_Mani%27s_Teaching_of_Salvation._Cathayan_Manichaean_silk_painting%2C_13th-century.jpg) (2023.2.20 上網)。

<sup>12</sup> 學界意見有所不同。吉田豐認為史君石槨東壁上的姐厄娜為摩尼教之神，「六道圖」上這個女神也即姐厄娜，見〔日〕吉田豐〈寧波のマニ教画いわゆる「六道圖」の解釈をめぐって〉，《大和文華》第 119 號，2009 年 2 月，頁 3-15；康高寶也同意此女神為姐厄娜，G. Kósa, “Two Manichaean Judgement Scenes MIK III 4959 v and the Yumato Bunkakan Snadōzu Painting,” in Siegfried G. Richter, Charles Horton and Klaus Ohlhafer eds., *Mani in Dublin* (Leiden: Brill, 2015), pp.204-227。古樂慈則指出，在摩尼教文獻中，沒有出現過姐厄娜，徑直將此女

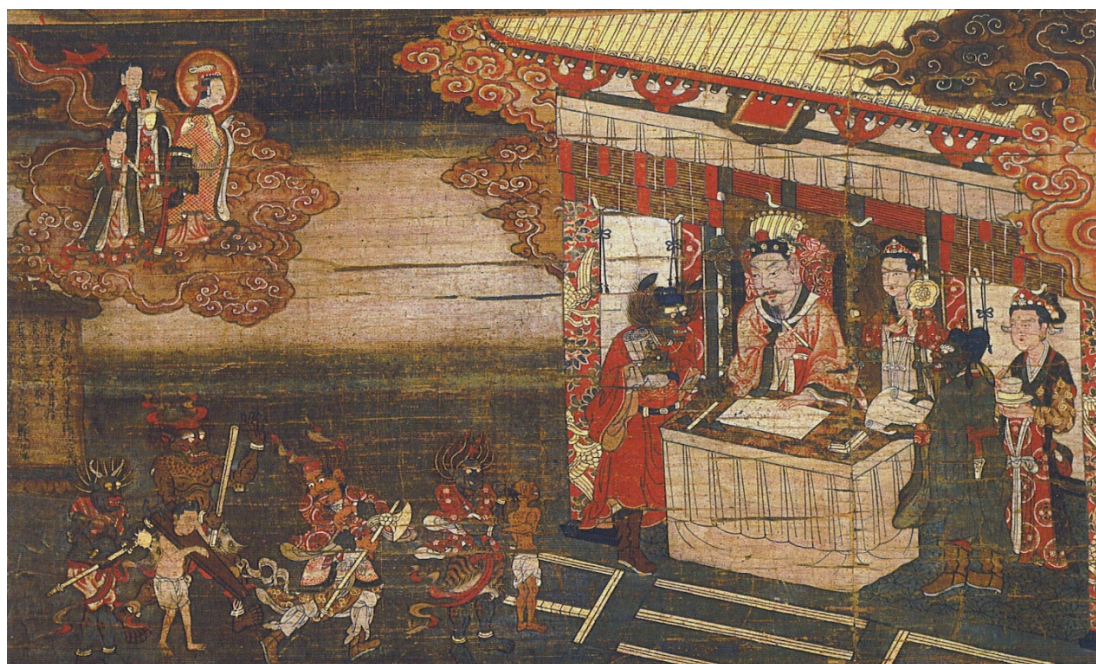


圖 3：日本奈良大和文華館藏〈冥王聖幀〉第四層

吉田豐在研究此畫時，引用了《下部讚》中的聽者懺悔願文：

387 此偈凡至莫日，與諸聽者懺悔願文。

.....

391.....有缺七施十

392 戒、三印法門，又損五分法身，恒加費用；或斬伐五種草木，或勞役  
五

393 類衆生，餘有死數憊違，今並洗除懺悔。若至无常之日，脫此可馱肉

394 身。諸佛聖賢，前後圍繞；寶船安置，善業自迎，至平等王前，

395 受三大勝，所謂花冠、瓔珞、萬種妙衣串佩，善業福德佛性，无

396 窮讚歎。又從平等王所，幡花寶蓋，前後圍繞，衆聖歌揚。

397 入盧舍那境界，於其境內，道路平正，音聲梵嚮，周迴弥覆。

神稱為光明童女，不過她也注意到了阿扎佩的假設：摩尼教的光明童女與祆教的姐厄娜在圖像方面有許多共同之處，Zs.Gulácsi, *Mani's pictures: the didactic images of the Manichaeans from Sasanian Mesopotamia to Uygur Central Asia and Tang-Ming China* (Leiden: Brill, 2015), pp. 345-354。筆者本來也以摩尼教文獻中，沒有出現過姐厄娜，而將此女神視為電光佛。但在修改此文的過程中，受到吉田豐與康高寶的啟發，同意將此女神視為不同於電光佛的接引之神更為合理。

398 從彼直至日月宮殿，而於六大慈父及餘眷屬，各受快樂，无窮  
399 讚歎。又複轉引到於彼岸，遂入涅槃常明世界，与自善業，常  
400 受快樂。合衆同心，一如上願。<sup>13</sup>

通篇講的是聽者亡靈（佛性）如何經過平等王的審判，受三大勝，入盧舍那境界（銀河），直至日月宮殿，最後入涅槃常明世界。「善業」借用佛教術語，其實質相當類似妲厄娜，即亡靈生前的善行，因此說「善業自迎」，即迎接佛性，又說佛性「與自善業，常受快樂」。吉田豐引用了粟特文文書 So 14731（舊編號 T ii Toyoq）說：正義的靈魂（'rt'w rw'nh）：

他自己的業（xw xypδ 'krtyh）就像一個妙神——一個猶如童貞少女的接引之神（pt'ycy βyy），駕著永恆之雲（？）來到他面前，[手持]甘露，頭戴花冠[……]她將是他的嚮導<sup>14</sup>。

漢文的「佛性」相當於粟特文的't'w rw'nh，「善業」相當於粟特文的'krtyh。

宗德曼（W. Sundermann）1994 年研究了一張粟特文摩尼教神名表（Ch/U 6827），其中有一個神稱為 pt'y(cy) βyy。pt'ycy 也寫作 ptycy，意為「在前面／見面」，pt'ycy βyy 當意為「在前面的／對面的／面對面的神」。她很可能就是死者剛去世時前來迎接其亡靈，將亡靈引向明界的神祇。恆寧（W. B. Henning）1945 年發表的關於妲厄娜的粟特文故事，詳細描述了神祇拯救亡靈之事。摩尼教從祆教借用了這個神話，pt'ycy βyy 就代表善業女神<sup>15</sup>。瑞克（C. Reck）2003 年校補了 Ch/So 14731<sup>16</sup>。吉田豐認為，經過校補的第 24-25 行的 ptyc-βyy 就是粟特文摩尼教神名表（Ch/U 6827）上的 pt'ycy βyy，這是一個不

<sup>13</sup> 圖版，參見中國社會科學歷史研究所、中國敦煌吐魯番學會敦煌古文獻編輯委員會、英國國家圖書館、倫敦大學亞非學校合編《英藏敦煌文獻·漢文佛經以外部分》第 4 卷（成都：四川人民出版社，1991 年），頁 156，以下簡稱「圖版」；錄文，參見林悟殊《摩尼教華化補說》（蘭州：蘭州大學出版社，2014 年），頁 551-552，以下簡稱「錄文」，下文徵引此兩書內容謹註明「圖版」、「錄文」與徵引頁數。

<sup>14</sup> W. B. Henning, "Sogdian Tales," *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* (Cambridge: Cambridge university press, 1945), pp.476-477. Yoshida Yutaka, "A newly recognized Manichaean painting: Manichaean Daēnā from Japan," in: Mohammad A. Amir-Moezzi eds., *Pensée grecque et sagesse d'Orient. Hommage à Michel Tardieu* (Turnhout: Brepols, 2010), p.701.

<sup>15</sup> W. Sundermann, "Eine Liste manichäischer Götter in soghdischer Sprache," in: Christoph Elsas ed., *Tradition and Translation: zum Problem der interkulturellen Übersetzbarkeit religiöser Phänomene: Festschrift für Carsten Colpe zum 65. Geburtstag* (Berlin; New York: de Gruyter, 1994), pp.452-462.

<sup>16</sup> C. Reck, "Die Beschreibung der Daēnā in einem soghdischen manichäischen Text," in: C. G. Cereti eds., *Religious themes and texts of pre-Islamic Iran and Central Asia: studies in honour of Professor Gherardo Gnoli* (Wiesbaden: Reichert, L; Illustrated editio, 2003), pp.323-338.



同於光明童女的神<sup>17</sup>。此女神與佛教引路菩薩相當類似，姑且漢譯為「接引之神」。

〈冥王聖幀〉上的摩尼教引導之神與史君石槨東壁 E1 上的祆教姐厄娜類似。〈冥王聖幀〉的捐贈者張思義及其妻子鄭氏辛娘得到接引之神的拯救（第四層），就不會下地獄（第五層），而且也不必投胎轉世為士農工商（第三層）。第二層中間是摩尼，右邊是穿白衣的摩尼教師僧及其從者，右邊是穿紅袍的聽者及其從者。艾伯特 (J. Ebert) 另闢思路，提出穿紅袍者即捐贈者張思義。並由此推斷，第一層天界中間宮殿中的二人即為張思義及其妻子鄭氏辛娘，他們受到接引之神的迎送（第一層，圖 4）<sup>18</sup>。筆者覺得，穿紅袍者為張思義頗有說服力。但第一層的含義尚待進一步探討。

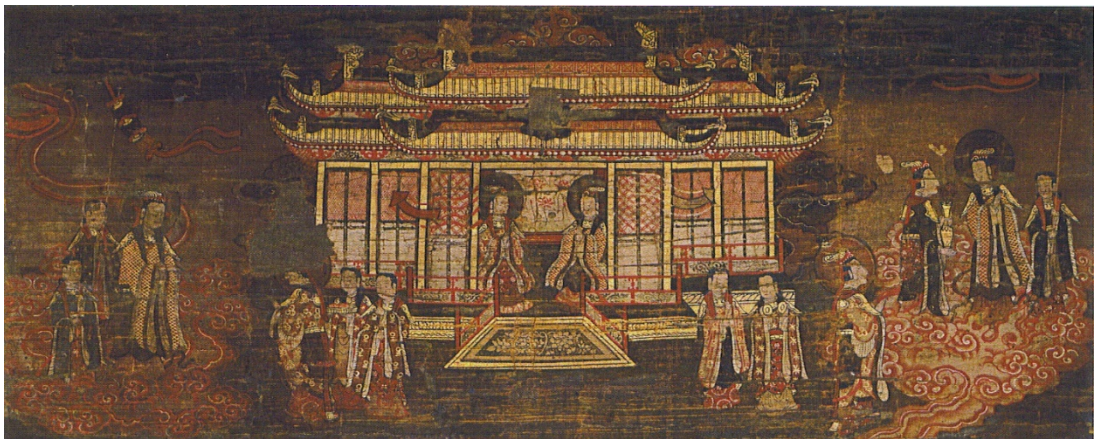


圖 4：日本奈良大和文華館藏〈冥王聖幀〉第一層

#### 四、仙童女

摩尼教神祇光明童女 (Virgin/Maiden of the Light) 應該是比接引之神神格

<sup>17</sup> Y. Yoshida, "A Painting of Mani Held by Fujita Museum," in: Alberto Cantera, Maria Macuch and Nicholas Sims-Williams eds., *The reward of the righteous: festschrift in honour of Almut Hintze*, (Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2022), p.569, note 11 ; 參閱 Nicholas Sims-Williams and Desmond Durkin-Meisterernst, *Dictionary of Manichaean Texts. Volume III, 2: Texts from Central Asia and China (Texts in Sogdian and Bactrian)* (Turnhout: Brepols, 2022), p.189。

<sup>18</sup> J. Ebert, "Individualisation of Redemption in a Manichaean Painting from Ningbo," *Mani in Dublin*, pp.153-160, Fig. 9.1-23。筆者覺得，張思義已出現在第二層摩尼身邊，宮殿裡並非張思義夫婦，而是鄭氏辛娘與接引之神。第一層描繪的可能是接引之神迎接、會見與歡送鄭氏辛娘。

高得多的大神，她在敦煌文書中被稱為「童女」或「仙童女」，又被稱為「電光佛」；在霞浦、屏南、福清文書中被稱為「電光王佛」。敦煌摩尼教漢文文書《下部讚》（縮寫 H.）的《讚夷數文》寫道：

042 大聖自是吉祥時，普曜我等諸明性。妙色世間无有比，神通變現復如是。

043 或現童男微妙相，癡發五種雌魔類；或現童女端嚴身，狂乱五種雄魔黨<sup>19</sup>。

這段文字雖然放在讚美耶穌（夷數）的題目下，其實是在講第三使（Third Messenger）以童男的模樣誘惑雌魔，光明童女以童女的模樣誘惑雄魔。

聖厄弗冷（Ephrem the Syrian, 306-373）對摩尼敘利亞文著作的抨擊和嘲諷，印證這個故事乃出自摩尼的神學：

會不會是傳說中的光明童女（ܟܝܡܐ ܕܥܠܝܝܐ）向魔王展示了她的美麗，以至於他們被迷住了而追逐她？……如果那位光明童女出現在他面前，並因她的純潔而引起他的冒犯，那麼她的愚蠢就可見一斑了。光明童女的美麗、愉悅或芬芳在哪些方面不同於那個光明大地<sup>20</sup>？

《下部讚》還寫道：

360 此偈讚日光訖，末後結願用之。

361 稱讚微妙大光輝，世間最上最无比！光明殊特遍十方，十二時中作歡喜。大力

362 堪譽慈悲母，驍健勇猛淨活風，十二船主五收明，及餘无数光明衆。各乞愍念慈

363 悲力，請救普厄諸明性，得離火海大波濤，合衆究竟願如是！

……

<sup>19</sup> S.2659.圖版，參見中國社會科學歷史研究所、中國敦煌吐魯番學會敦煌古文獻編輯委員會、英國國家圖書館、倫敦大學亞非學校合編《英藏敦煌文獻·漢文佛經以外部分》第4卷（成都：四川人民出版社，1991年），頁144，以下簡稱「圖版」；錄文，參見林悟殊《摩尼教華化補說》（蘭州：蘭州大學出版社，2014年），頁526，以下簡稱「錄文」。下文引用註明行數時，不再註明頁數。

<sup>20</sup> 參閱 C. W. Mitchell, *Saint Ephraim's prose refutations of Mani, Marcion, and Bardaisan* (London: William Clowes and sons Limited, 1912-1921), v.1, p.67.19, 34, 42/43 敘利亞文, p. lxi-lxii.英譯；v.2, p.208, 44/45 敘利亞文, p. xcvi 英譯。

368 此偈讚夷數訖，末後結願用之。

369 稱讚淨妙智，夷數光明者，示現仙童女，廣大心先意。安泰一切真如性，再蘇

370 一切微妙躰；病者為與作醫王，苦者為與作歡喜。五收明使七船主，忙你慈父

371 光明者！捨我一切諸憊咎，合衆平安如所願<sup>21</sup>！

我們可以把這首偈與 4 世紀教外文獻《阿基來行傳》的希臘文殘本做一對照：

但是所有的徵兆，在小船上的耶穌 (Ἰησοῦς, 夷數)，生命之母 (ἡ μήτηρ τῆς ζωῆς, 善母)，十二個船夫 (οἱ δώδεκα κυβερνήται, 十二船主)，光明童女 (ἡ παρθένος τοῦ φωτός, 仙童女)，以及在大船上的第三長老 (ὁ πρεσβύτερος ὁ τρίτος, 三明使)，還有活靈 (ζῶν πνεῦμα, 淨風) 和大火之牆，風之牆，空氣之牆，水之牆，和內在活火之牆，都居住在小光明中，直到火吞噬了整個世界；我未能搞清楚這要花多少年<sup>22</sup>。

根據摩尼教科普特文資料，太陽 (白晝之舟) 上住着[第三]使 (Ambassador, 日光)、大靈 (Great Spirit, 慈悲母)、活靈 (Living Spirit, 淨活風)。月亮 (夜晚之舟) 上住着光明耶穌 (Jesus the Splendor, 夷數光明者)、初人 (First Man, 先意)、光明童女 (Virgin of Light, 仙童女)<sup>23</sup>。《下部讚》與之吻合，影響及於霞浦文書《摩尼光佛》(縮寫 M.) 與日本私人藏「宇宙全圖 (Diagram of Universe)」<sup>24</sup>，而《阿基來行傳》則有些訛誤。不過兩者都將月亮作為光明童女的居處。

光明童女在摩尼教世界裡發揮著持續不斷的積極作用——保證得到拯救的靈魂通向天堂。這在吐魯番出土摩尼教繪畫中有形象的表現。魂幡 (mortuary banner) MIK III 6286 正面 (?) (圖 5)<sup>25</sup>的主體是個去世的摩尼教女選民 (清

<sup>21</sup> 圖版，頁 155；錄文，頁 549-550。

<sup>22</sup> C. H. Beeson (Ed.), *Acta Archelai* (Leipzig: J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1906), p.21, retrieved from [https://www.google.com/books/edition/\\_/IrcVAAAAYAAJ?hl=en&gbpv=1&pg=PR11/25/2023](https://www.google.com/books/edition/_/IrcVAAAAYAAJ?hl=en&gbpv=1&pg=PR11/25/2023); M. J. Vermes, *Acta Archelai* (Turnhout: Brepols, 2001), p.159.

<sup>23</sup> I. Gardner (Ed.), *The Kephalaia of the Teacher* (Leiden; New York: E.J. Brill, 1995), pp.84-85.

<sup>24</sup> 參閱『維基百科』：[https://en.wikipedia.org/wiki/File:Y%C3%BCen\\_dynasty\\_Manichaean\\_diagram\\_of\\_the\\_Universe.jpg](https://en.wikipedia.org/wiki/File:Y%C3%BCen_dynasty_Manichaean_diagram_of_the_Universe.jpg) (2023.2.20 上網)。

<sup>25</sup> 參閱『維基百科』：[https://en.wikipedia.org/wiki/File:Manichaean\\_Temple\\_Banner\\_\(MIK\\_III\\_6286\).jpg](https://en.wikipedia.org/wiki/File:Manichaean_Temple_Banner_(MIK_III_6286).jpg) (2023.2.5 上網)。

淨童女)的明身(light body)，白袍白冠，手捧裝幀精美的經書，其體型比面前穿紅袍的女聽者高大得多，以突出其重要性。題記是粟特字母書寫的回鶻文：Busuš tängirim kökrki ol.意為「公主波須斯之像」。



圖 5：吐魯番出土魂幡 MIK III 6286 正面（？）

古樂慈 (Zsuzsanna Gulacsi) 將此魂幡殘破的上部進行了數碼復原<sup>26</sup> (圖 6)，中央是光明童女，體型比左右白袍白冠跪坐的男選民 (清淨師僧) 高大得多，以顯示其尊貴。女神以薩珊藝術風格的皇家坐姿坐在寶座上，她面前膝

<sup>26</sup> 參閱『維基百科』：[https://en.wikipedia.org/wiki/Manichaean\\_temple\\_banner\\_MIK\\_III\\_6286#/media/File:Light\\_Maiden\\_Image\\_on\\_a\\_Manichaean\\_Temple\\_Banner.jpg](https://en.wikipedia.org/wiki/Manichaean_temple_banner_MIK_III_6286#/media/File:Light_Maiden_Image_on_a_Manichaean_Temple_Banner.jpg) (2023.2.20 上網)。

上放著一部經書，身後有一圈巨大的身光，頭的後面有一圈頭光，頭上戴著一頂巨大的王冠。藉助保存較好的 MIK III 4965 正面 (?) 的光明童女像<sup>27</sup>，數碼復原王冠後，可以看到上面有十八個小的頭像，象徵解脫的光明分子 (particles of liberated light)<sup>28</sup>。我們對照文字資料，可以假設女選民的明身就是佛性 ('rt'w rw'nh)，而光明童女王冠上的十八個小頭像象徵亡靈的善業 ('krtyh)。



圖 6：吐魯番出土魂幡 MIK III 6286 正面 (?) 局部復原

另一幅圖像是絹繡 MIK III 6251 (圖 7)<sup>29</sup>，古樂慈分析：上半部衣著華麗的女神為摩尼教光明童女，右手拇指和食指拈著浮蓮花蕾，象徵自在的光明 (freed light)。畫稿輪廓顯示：最左上方殘存一輪新月的三分之一，象徵得到

<sup>27</sup> 參閱 alamy： <https://www.alamy.com/leaf-from-a-manichaean-book-mik-iii-4965-image396003350.html> (2023.2.9 上網)。

<sup>28</sup> 參閱 Zsuzsanna Gulácsi, *Manichaean art in Berlin collection* (Turnhout: Brepols, 2001), pp.178-181, 244；古樂慈認為，王冠上的十八個頭像是女性頭像，見 Zs.Gulácsi, *Mani's pictures: the didactic images of the Manichaeans from Sasanian Mesopotamia to Uygur Central Asia and Tang-Ming China*, pp.222-223, 265-279, 319, 336, 402-404, 411-412；Zs Gulácsi, "Digital Restoration of an Icon of the Light Maiden Preserved on a Uygur Manichaean Mortuary Banner from 10<sup>th</sup>-Century Kocho," in: M. Scopello ed., *Women in western and eastern Manichaeism* (Boston: Brill, 2022), pp.135-159，有幾處將 MIK III 6286 誤寫為 MIK III 6268。

<sup>29</sup> 參閱『維基百科』：[https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/6/62/Fragment\\_of\\_Uyghur\\_Manichaean\\_Hanging\\_Scroll.jpg](https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/6/62/Fragment_of_Uyghur_Manichaean_Hanging_Scroll.jpg) (2023.2.20 上網)，康高寶認為，此圖的情況不同於 MIK II I 6286。

解脫的光明分子（liberated light）將通過月宮，升上明界<sup>30</sup>。光明童女頭上有一圈光環，光環上有十八個女子小頭像，象徵此神與自在的光明（freed light）的聯繫<sup>31</sup>。我們覺得此圖與 MIK III 6268 正面（？）類似，光明童女頭光上的十八個女子小頭像，同樣象徵亡靈的善業（'krtyh），其手指間的浮蓮花蕾則象徵亡靈的佛性（'rt'w rw'nh）。元末明初的「宇宙全圖」上，則以光明童女手中的小人頭象徵亡靈的善業。



圖 7：吐魯番出土絹繡 MIK III 6251

## 五、電光佛

光明童女在《下部讚》中又被稱為「電光明」，突出其雨神的特點，故另作一節。通過與吐魯番回鶻文文書 U70b（TM 140 “a”）的對照，可以追溯電光佛之語源：

U70b R02 yaruk ay täñri kanīg rōšan täñri

<sup>30</sup> Zsuzsanna Gulácsi, *Manichaean art in Berlin collection*, pp.193-195.

<sup>31</sup> 古樂慈認為插圖殘片 MIK III 4974 正面描繪了聽者布施，選民接受布施，將布施的水果中的光明分子釋放出來，交到神的手上。刺繡 MIK III 6251 描繪了相同的場景，見 Zs.Gulácsi, *Mani's pictures: the didactic images of the Manichaeans from Sasanian Mesopotamia to Uygur Central Asia and Tang-Ming China*, pp.238-240, 276, 318-323,403-404，但是刺繡殘缺甚大，可否如此解釋，尚需進一步研究。

光明的月神，光明童女神

H126c 夷數與彼電光明

kanīg rōšan 是伊朗語神名的音譯，帕提亞語、中古波斯語作 qnygrwšn [kanīg rošn]，粟特文（摩尼字母）qnygrwšn [kanīg-rošn] 為借詞，粟特字母寫作 knygrwšn，意為「光明童女」。粟特語又稱 rwxšn βγpwrȳc，意為「光明的神祇之女」<sup>32</sup>。

科普特文《克弗里亞》第 95 章講到：「光明童女向從火中升天的雲彩展現自己的形象，這雲彩向她的形象而去。它的標誌是閃電（εβρησε）中發出的耀眼光芒。」帕提亞文文書 M741 借用祆教兩神薩塔瓦伊薩（Satavaēs-），寫作 Sadwēs，來稱呼摩尼教的兩神光明童女。因此，摩尼教漢文文獻稱光明童女為電光明，回鶻文也稱作 yašin tānri（閃電神）<sup>33</sup>。

敦煌、吐魯番中古伊朗語、回鶻語和漢語的摩尼教文獻，都把耶穌、光明童女、光明諾斯作為三聖。這三個神是大明尊最後一次召喚出來，以救贖人類的（Human Soteriology）<sup>34</sup>。他們與信徒的生死息息相關，越來越受到信徒的尊崇。他們是「十二大王」（Twelve Dominions）中的最後三個。中古波斯文文獻沒有完整保存「十二大王」，不過 M738 保存了最後三個<sup>35</sup>，我們摘譯如下；敦煌回鶻文文書 Pelliot Chinois 3049[A]<sup>36</sup>和《下部讚》<sup>37</sup>則保存了完整的「十二大

<sup>32</sup> L. Clark, *Uyghur Manichaean texts: texts, translations, commentary* (Turnhout: Brepols, 2013), v. II, pp.222, 239-240, 250-251, 259-260；回鶻文文書 U70b 正反面大致對應《下部讚》第 126-133 行，文長不錄。回鶻文文書中常以月亮指稱耶穌，Nicholas Sims-Williams and Desmond Durkin-Meisterernst, *Dictionary of Manichaean Sogdian and Bactrian*, pp.115, 60；承吉田豐指出，「謹你」為 knygr 之音譯。

<sup>33</sup> 馬小鶴〈瑣羅亞斯德教薩德維斯與摩尼教電光佛〉，頁 23-41；Panaino, Antonio, "Sadwēs, Anāhīd and the Manichaean Maiden of Light," in: Z. Özertural and J. Wilkens eds., *Der östliche Manichäismus. Gattungs-und Werksgeschichte Vorträge des Göttinger Symposiums vom 4./5. März 2010* (Berlin/Boston: De Gruyter, 2011), pp.121-132。

<sup>34</sup> Zs.Gulácsi, *Mani's pictures: the didactic images of the Manichaeans from Sasanian Mesopotamia to Uyghur Central Asia and Tang-Ming China*, p.397.

<sup>35</sup> Mary Boyce, *A Reader in Manichaean Middle Persian and Parthian: texts* (Téhéran: Bibliothèque Pahlavi, 1975), pp.134-135; H.-J. Klimkeit, *Gnosis on the Silk Road: Gnostic texts from Central Asia* (San Francisco: HarperSanFrancisco, 1993), pp.80-81，摩尼教借用祆教的天使善思（Vohu Manah）指稱自己的諾斯（Nous）神，即惠明。

<sup>36</sup> L. Clark, *Uyghur Manichaean texts: texts, translations, commentary*, v. II, pp.211-215，卡拉克（L. Clark）將 išugma burxanlar 英譯為 the Luminous Buddhas，指瑣羅亞斯德、佛陀、塞特、耶穌、摩尼等先知。

<sup>37</sup> 圖版，頁 148；錄文，頁 536。「惠明莊嚴佛」，根據包朗、楊富學《霞浦摩尼教文獻〈摩尼光佛〉研究》（蘭州：甘肅文化出版社，2020 年），頁 73、307 校改為「莊嚴惠明佛」（M.385）。下文引用註明行數時，不再註明頁數。

王」：

M738 dhwm 'šnwhryy,……'wt pdyxšr'yyn'd yyšw' 'spyxt'n.

第十：知恩，……你讓光明耶穌受到尊崇。

PC 3049[A] onuč ädgü k I l I nč<l I k> · yaruk ay täñri

第十：善行是光明的月神。

H171b 十者知恩夷數佛，

M738 y'zdhwm xwbyh,……'wt thmyn'd w'xš 'y zrw' n.

第十一：慈善，……你使楚爾凡之靈強大有力。

PC 3049 [A] bir yägirminč tüz köñüllüg yaš I n täñri kanī rōšan täñri ..

第十一：公正是閃電神即光明童女神。

H171c 十一者齊心電光佛，

M738 dw'zdhwm rwšnyy……. 'wt 'st' y' d whmn rwšn, šhry' r 'y dyn.

第十二：光明。……你讚美了光輝的瓦赫曼—教會之主。

PC 3049 [A] eki yägirminč · yaruk I šugma burxanlar

第十二：光明是諸光佛。

H171d 十二者莊嚴惠明佛。

摩尼教借用祆教的時間之神楚爾凡（zrw'n）指稱自己的最高神偉大之父，「楚爾凡之靈（w'xš 'y zrw'n）」即光明童女。PC 3049[A]14 明確說明：閃電神即光明童女神。

霞浦文書《四寂讚》除了稱頌四寂之外，還稱頌了夷數、電光佛、惠明等三聖和摩尼。在唐以後江南摩尼教文獻中，摩尼取代了惠明，與夷數、電光組成三大聖。吉田豐破譯《四寂讚》基本上是中古伊朗語文書 M1367 的音譯，並可與回鶻文文 MIK III 200 I (T II D 169, I) 對照<sup>38</sup>。下面第一行是 M1367，第二行是《四寂讚》（縮寫 Sjz）的中古音<sup>39</sup>，第三行是《四寂讚》（根據其他版

<sup>38</sup> [日] 吉田豐撰，馬小鶴譯〈霞浦摩尼教文書《四寂讚》及其安息語原本〉，北京大學國際漢學家研修基地編《國際漢學研究通訊》第 9 輯，2014 年 9 月，頁 103-121，Y.Yoshida, , “The Xiaopu 霞浦 Manichaean text *Sijizan* 四寂讚 ‘Praise of the Four Entities of Calmness’ and its Parthian Original,” *Zur lichten Heimat*(Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2017), pp.719-736。

<sup>39</sup> 根據林連通《漢字字音演變大字典》（南昌：江西教育出版社，2012 年），高本漢（B. Karlgren）擬中古音。



本作了校改)<sup>40</sup>，第四行是相關的《下部讚》文句<sup>41</sup>，第五行是 M1367 的白話意譯，第六行是 MIK III 200 I<sup>42</sup>，第七行是其白話意譯。

M 1367	'w	bg	rwšn	z'wr	jyryft
Sjz 中古音	ʔau-ɣua	b'ɣuk-ɣa	luo-ɣiēn	dz'a-ɣwat-la	ŋzi-lji-pi_uət-ta
Sjz	奧和	匐賀	盧訖	嵯鶻囉	唎哩拂哆
H151a			清淨、	光明、	智慧、
白話意譯	向神祇、光明、大力、智慧、				
MIK III 200 I	tāŋri	yaruk	küčlük	bilgākā	
白話意譯	我們懇求，我們祈禱神祇、光明、大力、智慧。				

M 1367	z'ry	ng'y'm	wynd'm	'w	yyšw'	qnyg
Sjz 中古音	dz'a-lji	nəŋ-xa-ɣem	ɣuən-dām-ma	ɣua	i-ɣju	kɣən-ni
Sjz	嵯里	能訶琰。	渾湛摩	和	夷數	謹你
H151d					夷數	電光
白話意譯	我們謙卑地祈禱。		我們讚美耶穌、童女、			
MIK III 200 I	yalvarar biz °°		ötnür biz kün ay tāŋrikā °	yašm tāŋri		
白話意譯			<我們>向日月之神、閃電神、			

M 1367	mnwhmyd	mry	(m)'ny'd	fryštg'n
Sjz 中古音	muən-xuo-mjiē-d'ək	muat-la	mua-ni ʔa-d'ək	pjuət-lji-sjēt-tək-g'ien
Sjz	門乎弥特	末羅	摩尼	阿特 弗里悉德健那。
H151-152	廣大心，……	雄猛自在忙你尊，并諸清淨光明眾。		
白話意譯	光明諾斯，主摩尼和眾使徒。			
MIK III 200 I	nom kuti °	mar	manı	firištılärkä
白話意譯	教義之榮、主摩尼和眾使徒祈求神聖的祝福。			

<sup>40</sup> 根據包朗、楊富學《霞浦摩尼教文獻〈摩尼光佛〉研究》，頁 61-63、288-289；楊富學《霞浦摩尼教研究》（北京：中華書局，2020 年），頁 544、556 校改。

<sup>41</sup> 圖版，頁 148；錄文，頁 534-535。

<sup>42</sup> L. Clark, *Uygur Manichaean texts: texts, translations, commentary*, v. II, pp.194-200.

三種文書的對照很清楚地說明：帕提亞文 qnyg，《四寂讚》音譯為「kǐən-ni（謹你）」，意為「童女」，對應的回鶻文作 yašin tānri，意為「閃電神」，《下部讚》意譯為「電光」。

## 六、電光王佛

帕提亞文 qnyg 在《四寂讚》中音譯為「謹你」，在福建宗教文書中意譯為「電光王佛」。福建霞浦、屏南、福清文書雖然不少內容源自唐代摩尼教文獻，但經過歷代傳承，抄寫時代甚晚，「電光王佛」已與唐代「電光佛」有所不同，故另闢一節。《摩尼光佛》有一首專門稱頌電光王佛的讚偈：

169一心奉請：真空妙境，謹你嘯誥，二千

170九百四十身，千變萬化無端現，大

171天真宰電光王佛。惟願虛空現出

172毫光相，迅速權分变化身。降臨道[場，證明修奉。香花奉請<sup>43</sup>。]

「嘯誥luo-ʂi\_ĕn」，《下部讚》作「烏盧誥ʔuo-luo-ʂi\_ĕ」(H.157-158)，音帕提亞文譯rwšn [rōšn]，意為光明。「謹你嘯誥kǐən-ni luo-ʂi\_ĕn」音譯帕提亞文 qnyg rwšn [kanīg rōšn]，意為「光明童女」。從而確切證實電光王佛是摩尼教光明童女的漢文名稱。

福建宗教文書中的「電光王佛」源自敦煌文書之「電光佛」，增一「王」字，可能因為光明童女是摩尼教最高神偉大之父——眾王之王的女兒<sup>44</sup>。電光王佛神格遠高於敦煌文書中的電光佛，在《摩尼光佛》中，她排在最高神無上尊佛、夷數和佛之後，位列第三。在其他文書中，她有時與夷數、摩尼合稱三大聖。

電光王佛是「宇宙全圖」上形象最鮮明的神祇。在十天與八地之間，中間是須彌山，從觀眾的角度看，右上方空中是審判場景，左上方空中衣著華麗的女神即電光王佛<sup>45</sup>。審判場景在《摩尼光佛》中描述為：亡靈「登寶宮，皈命

<sup>43</sup> 包朗、楊富學《霞浦摩尼教文獻〈摩尼光佛〉研究》，頁 56、279-280。

<sup>44</sup> 見回鶻文文書 T II D 171R；G. Kósa, "The Figure of the Virgin of Light in the New Chinese Manichaica," *Women in western and eastern Manichaeism*, p.172。

<sup>45</sup> 參閱『維基百科』：[https://en.wikipedia.org/wiki/Manichaeism#/media/File:Virgin\\_of\\_Light\\_\(Ma](https://en.wikipedia.org/wiki/Manichaeism#/media/File:Virgin_of_Light_(Ma)

道，先意太空見閻羅。」(M.566-567) 閻羅乃借用佛教術語指稱摩尼教的審判之神 (Judge)<sup>46</sup>，他坐在閻王殿上，左右雙童捧著記錄亡靈生前善惡言行的業簿。閻王殿右邊有業鏡。殿前臺階的右邊有一個高大的惡魔，押著一個赤身裸體的惡人亡靈。地上五個樹枝上有五個沒有頭光的人頭，還有兩頭四足獸、一條蛇、一隻鳥和一條魚，代表亡靈生前的「慳違」：「或斬伐五種草木，或勞役五類眾生。」(H.392-393) 惡人受審後，被蛇籠的大蛇吞噬，最後墮落地獄。臺階的左邊有一朵從下面升上來的紅雲，雲上三個人都沒有頭光，可見並非神祇，正面穿淺色衣服者當為師僧 (選民)，兩個側面穿彩色衣服者當為聽者。聽者受審後，或轉世為植物，或投胎為士農工商。師僧與淨信聽者則佛性可以飛昇十天，閻羅嘴邊一朵小雲彩上的小神即代表其佛性。

須彌山左上方空中一朵大烏雲上站著電光王佛，六臂，中間兩臂手上各持一個帶頭光的人頭，拖著彩色的光束。(圖 8)<sup>47</sup> 電光王佛手上的人頭，猶如魂幡 MIK III 6286 正面 (?) 上部光明童女頭冠上的十八個小人頭，象徵著師僧、淨信聽者的善業。審判場景紅雲上的三人，是師僧與聽者的亡靈，猶如魂幡上的女選民亡靈。因此，「宇宙全圖」須彌山左上方的電光王佛並非游離於亡靈天道、人道、地獄道三道輪迴之外的，而是亡靈上昇天道的關鍵神祇。

nichaeen\_Cosmology).jpg (2023.2.20 上網)

<sup>46</sup> 敦煌文書稱「平等王」(S.2659: H.99c, 131c, 152a, 255b, 394, 396; BD 256: 《摩尼教殘經》307)，霞浦、屏南、福清文書稱「平等大帝」。

<sup>47</sup> 對於圖像的解釋，筆者與其他學者有所不同。刊佈「宇宙圖」的吉田豐認為，與《六道圖》描繪的一樣，審判場景左下側紅雲上的三人是姐厄娜 (ダエーナ) 及其兩個從者。六臂女神中間兩臂手中的人頭象徵光的要素。見〔日〕吉田豐、古川攝一編《中国江南マニ教絵画研究》(京都：臨川書店，2015年)，頁112-114、圖版9；康高寶認為，紅雲上側面在前者為姐厄娜，在後者為其從者，正面者為一個選民 (an elect)，見 G. Kósa (康高寶) 〈The Iconographical Affiliation and the Religious Message of the Judgment Scene in the Chinese Manichaean Cosmology Painting〉，張小貴主編《三夷教研究》(蘭州：蘭州大學出版社，2014年)，頁122-36；他認為，三頭六臂女神手上的人頭象徵淨化和解脫的光明，見 G. Kósa, "The Figure of the Virgin of Light in the New Chinese Manichaica," pp.188-189。古樂慈認為紅雲上的三人是光明童女 (Light Maiden) 及其從者，是亡靈輪迴主題的一部分；六臂女神則是繪作電光女神 (Goddess of Lightning) 的光明童女，中間兩臂手中握著光的象徵，是她從烏雲中解救出來的，這是獨立於亡靈輪迴主題之外的，見 Zs.Gulácsi, *Mani's pictures: the didactic images of the Manichaeans from Sasanian Mesopotamia to Uygur Central Asia and Tang-Ming China*, pp.464-468。

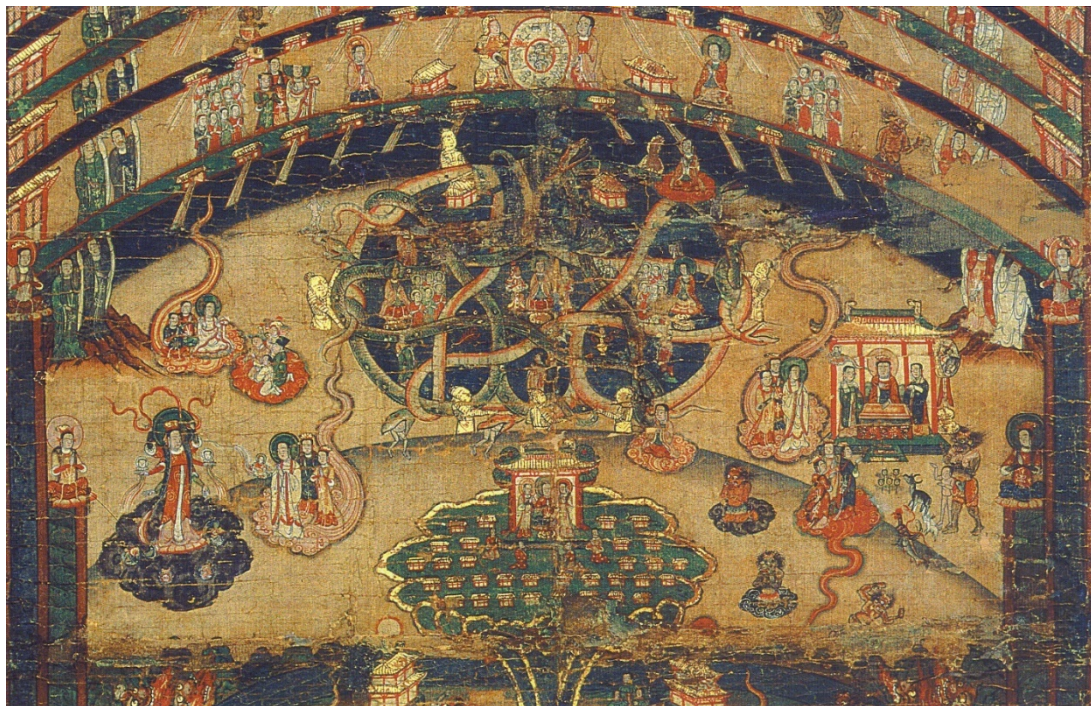


圖 8：日本私人藏「宇宙全圖」局部

霞浦文書《奏申牒疏科冊》的《奏教主》說明了電光王佛拯救亡靈的神通：

- 133 神通救性電光王佛      金蓮下    太上教主摩尼光佛      青蓮下
- 134 廣惠莊嚴夷數和佛      金蓮下    恭惟    慈悲無量、濟度有緣，愍  
孝誠
- 135 之懇切，允微臣之奏陳，乞頒    明敕，行下陰府諸司，赦釋亡魂，脫  
離刑
- 136 曹之所，乘毫光徑赴法壇，領善功直登 淨邦<sup>48</sup>。

電光王佛與摩尼、夷數並列，都能夠頒下明敕，命令陰府諸司赦免、釋放亡魂。

「宇宙全圖」上從第二層天開始，到第十層天，中軸線上各有一條寶船，再往上「盧舍那境界」（H.397）還有三條寶船，一共十二條寶船。每條寶船上坐著兩個有頭光的小神，穿的衣服顏色不同<sup>49</sup>。這兩個小神當即象徵來自審判

<sup>48</sup> 楊富學《霞浦摩尼教研究》，頁 603。康高寶認為，霞浦文書等主要用於濟度亡靈，其他神，甚至蘇路支等先知也有拯救亡靈的功能。

<sup>49</sup> 〔日〕吉田豐、古川攝一編《中国江南マニ教絵画研究》，頁 101、圖版 4；Zs.Gulácsi,

場景的師僧、淨信聽者的佛性及其善業。

《摩尼光佛》在稱頌佛性「登寶宮」之後，繼續「登相宮，見舍那，二十八殿盡經過；生平時，諸因果，化作善業，明尊來引導。」(M.573-575)「宇宙全圖」上最高的一條寶船之上，有一條彩帶，上面有五個小神，象徵氣風明水火等五明，也即得到解脫的光明分子（佛性）。再往上是光耀柱（Column of Glory，漢文稱盧舍那或舍那），佛性通過光耀柱，下一步升上月宮<sup>50</sup>。《摩尼光佛》寫道：

578 登月宮，見慈母（會三寶），先意、電光、夷數和。

579 三勝賜，更加褒，神通、聖智、妙形皆相

580 好。願催法性廣無邊，願荐亡靈出

581 蓋纏，願敵邪佞（魔）摧（摧）外道，願離惡

582 薰致（至）明舡。{眾唱}伏（佛）愿深如海，云云<sup>51</sup>。

「宇宙全圖」十天之上左邊水色圓球即月宮，最下面有七個神似在划船，即「七船主」，其後有五個神，即「五收明使」（H.370），他們在水牆後面收集光明分子——得救的佛性；其後有三個神，居中者當為夷數和／夷數光明者，右邊穿紅衣者當為電光／仙童女，左邊的神當為先意（H.369）。五收明使與夷數、電光、先意之間，左邊是穿白袍、紅邊白斗篷的摩尼及其兩個從者，面前一朵雲彩上有一個小神，另一朵雲彩上有三個小神。（圖 9）<sup>52</sup>這幾個小神當象徵從光耀柱升上來的佛性與善業。

*Mani's pictures: the didactic images of the Manichaeans from Sasanian Mesopotamia to Uygur Central Asia and Tang-Ming China*, pp.411-414, 450-464; G. Kósa (康高寶) 〈Ships and Ferries in the Manichaean Cosmology Painting〉, 芮傳明主編《丹楓蒼檜——章巽百歲誕辰紀念集》(廣州: 廣東人民出版社, 2015年), 頁 41-67。

<sup>50</sup> 參見 *the japantimes*: <https://cdn-japantimes.com/wp-content/uploads/2013/08/nn20100928a9a.jpg> (2023.2.20 上網)。

<sup>51</sup> 包朗、楊富學《霞浦摩尼教文獻〈摩尼光佛〉研究》，頁 86、331。康高寶覺得，不能肯定「宇宙全圖」的畫家知道月宮上是哪些神，須彌山左上方與月宮上的兩個電光王佛的形象不一樣，而第七層天上十天王的兩個形象是類似的。

<sup>52</sup> [日] 吉田豐、古川攝一編《中国江南マニ教絵画研究》，頁 104-106、圖版 5; G. Kósa, "The Sun, the Moon, and Paradise: An Interpretation of the Upper Section of the Chinese Manichaean Cosmology Painting." *Journal of Inner Asian Art and Archaeology* Vol.6, 2011, p.186; Zs.Gulácsi, *Mani's pictures: the didactic images of the Manichaeans from Sasanian Mesopotamia to Uygur Central Asia and Tang-Ming China*, pp. 453-454。



圖 9：日本私人藏「宇宙全圖」局部

佛性繼續「登日宮，會三寶（見慈母），日光、淨風神妙座。」（M.583）「宇宙全圖」上十天之上右邊的紅色圓球即日宮，結構與月宮類似，日宮上的三個神是慈母／慈悲母、日光、淨風／淨活風（H.360-362），在這三個神前面，是「十二船主五收明」（H.362）。五收明與三個主神之間，左邊有摩尼及其兩個從者，右邊雲彩上有四個小神，象徵佛性、善業。亡靈的佛性、善業繼續向上，最後「登常明，觀默羅，蒙尊攝取恩具多，生歡悅，加賞褒，光明快樂，勝賜滿沙河。」（M.588-589）「默羅」即「薩緩默羅」，「薩緩 sat-yuan」對音中古波斯語 *zrw'n* [*zarwān*]，摩尼教借用祆教的時間之神扎爾萬（*Zurvān*）來稱呼自己的最高神。「宇宙全圖」最上一層即為常明界，居中的主神即摩尼教最高神薩緩。在其居住的神殿左右各有一朵從下界升上來的雲彩，每朵雲彩上有兩個小神<sup>53</sup>，象徵「與自善業，常受快樂」的佛性。

對霞浦、屏南文書中的電光王佛（又稱電光王、電光佛），康高寶做過系統梳理<sup>54</sup>，出現的次數很多<sup>55</sup>，在此不贅。福清文書《香空寶懺》有 72 個諸聖

<sup>53</sup> 古樂慈描述為：「a pair of small clouds with two divine agents seated on each.」，見 Zs.Gulácsi, *Mani's pictures*, pp.446-447。

<sup>54</sup> G. Kósa, "The Figure of the Virgin of Light in the New Chinese Manichaica," pp.160-178.

<sup>55</sup> M.171、209、346、385；楊富學《霞浦摩尼教研究》，頁 425、452、456、484、495、504、

名號，其中包括「神通電光」，福清西利魏道壇十分難得地保存了電光王佛的畫像。(圖 10)<sup>56</sup>電光王佛頭後有一個黃色的大圓圈，可能是頭光，也可能象徵月宮。電光王佛手持之物，似為一長柄蓮花，可能是從絹繡 MIK III 6251 上仙童女手上的浮蓮花蕾演化而成的；長柄蓮花上有一本書，可能源自魂幡 MIK III 6268 正面(?)仙童女手上所捧的書。當然，此畫如果不寫明「電光王佛」，或許會被誤認為何仙姑之類的神仙，漢化的程度已經更深了。



圖 10：福清西利魏道壇電光王佛像（俞倫倫 2015 年攝）

附記：本文蒙吉田豐教授、康高寶教授審閱並提出修改意見，謹此致謝。

517、568、570、573、603、638；林悟殊《摩尼教華化補說》，頁 447、451。

<sup>56</sup> 承俞倫倫先生將其參加 2020 年「第二屆敦煌與絲路文明專題論壇暨敦煌學視域下的東北西北對話」會議上提交的《福清摩尼教的輸入流傳及〈香空寶懺〉考源》發給筆者參考，發來摩尼光佛畫像照片，並惠允發表。

## 主要參考文獻

- 包 朗、楊富學 《霞浦摩尼教文獻〈摩尼光佛〉研究》，蘭州：甘肅文化出版社，2020 年。
- 林悟殊 《摩尼教華化補說》，蘭州：蘭州大學出版社，2014 年。
- 馬小鶴 〈瑣羅亞斯德教薩德維斯與摩尼教電光佛〉，《文史》，2013 年第 4 輯，第 23-41 頁。
- 《霞浦文書研究》，蘭州：蘭州大學出版社，2014 年。
- 楊富學 《霞浦摩尼教研究》，北京：中華書局，2020 年。
- 吉田豐 〈寧波のマニ教画いわゆる「六道図」の解釈をめぐって〉，《大和文華》第 119 號，2009 年 2 月。
- 吉田豐、古川攝一編 《中国江南マニ教絵画研究》，京都：臨川書店，2015 年。
- G. Azarpay, “Imagery of the Sogdian Dēn,” in: R. Gyselen, Ch. Jullien ed., *Maitre pour l'eternite-Florilège offert à Philippe Gignoux pour son 80e anniversaire*, Paris: Peeters-France, 2011, pp. 53-96.
- G. Kósa (康高寶) 〈The Iconographical Affiliation and the Religious Message of the Judgment Scene in the Chinese Manichaean Cosmology Painting〉，張小貴主編《三夷教研究》，蘭州：蘭州大學出版社，2014 年，頁 77-161。
- “The Figure of the Virgin of Light in the New Chinese Manichaica,” *Women in western and eastern Manichaeism*, Boston : Brill, 2022, pp.160-190.
- J. Ebert, “Individualisation of Redemption in a Manichaean Painting from Ningbo,” *Mani in Dublin*, Leiden: Brill, 2015, pp.153-160.
- L. Clark, *Uygur Manichaean texts: texts, translations, commentary*, Turnhout: Brepols, 2013.
- M. Scopello, (Ed.), *Women in western and eastern Manichaeism*, Boston : Brill, 2022.
- S. G. Richter, (Eds.), *Mani in Dublin*, Leiden: Brill, 2015.



Y. Yoshida, “A newly recognized Manichaean painting: Manichaean Daēnā from Japan,” in: Mohammad A. Amir-Moezzi eds., *Pensée grecque et sagesse d’Orient. Hommage à Michel Tardieu*, Turnhout: Brepols, 2010, pp.697-714.

——— “The Xiaopu 霞浦 Manichaean text *Sijizan* 四寂讚 ‘Praise of the Four Entities of Calmness’ and its Parthian Original,” *Zur lichten Heimat*, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2017, pp.719-736.

Zs.Gulácsi, *Manichaean art in Berlin collection*, Turnhout: Brepols, 2001.

——— *Mani's pictures: the didactic images of the Manichaeans from Sasanian Mesopotamia to Uygur Central Asia and Tang-Ming China*, Leiden: Brill, 2015.

國際敦煌項目 (IDP) : <http://idp.bl.uk> ; <http://idp.ncl.cn>



# STUDIES ON DUNHUANG

## VOLUME 39

YAMAMOTO Takako, The Way of Editing Shuyi and Writing Letter

ZHU Yuqi, “Gaogang Tongyao” and the War in the Western Regions of the Tang Dynasty

YU Zhao, The Origin and Sacred Narrative Analysis of the Walking Monk in Dunhuang Xing Jiao Seng Art

LIN Jenyu, Research on the Dunhuang “Mount Wutai Hymns” of the Manuscripts’ Appearance and Application

MA Xiaohe, Daēnā and Lightning Buddha

LIU Tanching, The Interpretation of “ekayāna” in the Yichengyi Literature of the Dunhuang Dilun School

HIROSHI Arami, *The Wizard Yeh Ching-neng* and Ye Jin-neng

ZHANG Xiaoyan, A Study of the Relationship between *Tai Zi Cheng Dao Jing* and *Xi Da Tai Zi Xiu Dao Yin Yuan*

LU Suilien, The Application and Analysis of “Dream” in Dunhuang Bianwen

WANG Sanching, Meditation after Reading Yang Xiuqing, *The Knowledge and Thought of Dunhuang People in the Tang and Song Dynasties*[Book Review]

2023.08